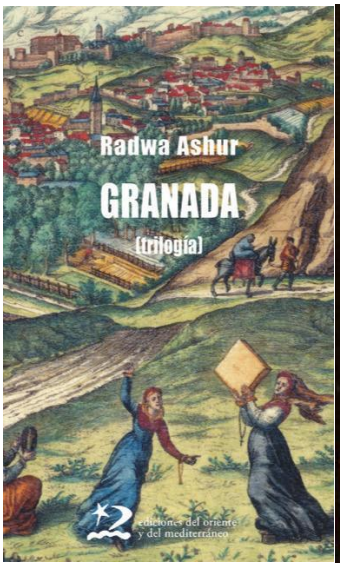
FUNDACION EUROARABE

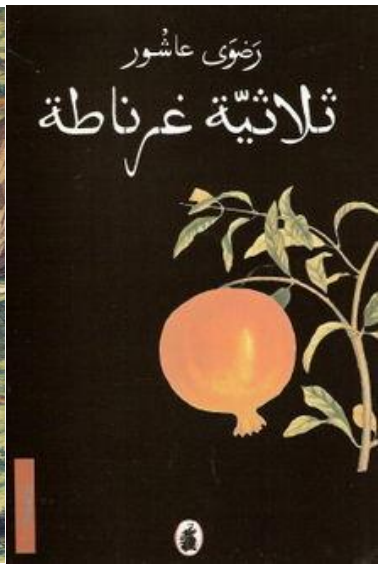
المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA KUTUB

Radwa Ashur

GRANADA (trilogía)





La autora

Radwa Ashur (1946-2014)

La egipcia Radwa Ashur estudió Filología Inglesa en la Universidad de El Cairo, y se doctoró en crítica literaria en la Universidad de Massachussets. Su trabajo sobre el poeta y pintor británico William Blake y el también poeta y pintor libanés Jalil Gibrán inauguró los estudios de literatura comparada en el mundo árabe, si bien Ashur se dedicó además a sistematizar la aportación de las autoras árabes a la modernidad literaria a través del vasto proyecto enciclopédico *Escritoras Árabes 1873-1999* (Arab Women Writers: A Critical Reference Guide, 1873-1999) del que fue coeditora.

Casada con el escritor palestino Murid Barguti (autor de la conocida obra *He visto Ramala*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002), juntos batallaron contra las arbitrariedades de una legislación que durante diecisiete años impidió a Murid residir en Egipto y negó la nacionalidad al hijo de ambos, el hoy poeta Tamim Barghouti, pues solo se reconoce por vía paterna. Radwa Ashur fue, además, crítica literaria, traductora y profesora.

La obra

Granada es una novela histórica. Una obra que nos acerca a las vivencias de los moriscos durante sus últimos años en la península, pero que a su vez trasciende su carácter histórico adquiriendo un matiz universal que habla desde el lugar de los pueblos oprimidos. La primera parte, Granada, fue publicada por primera vez en 1993, posteriormente fue completada con la publicación de Moraima y La Partida. En esta trilogía, los lectores se sumergirán en la historia de la familia de Abu Yáfar, un encuadernador de libros musulmán del barrio del Albaicín que es testigo del último capítulo del reino Nazarí de Granada. Al más puro estilo de las sagas familiares propias de la novela árabe, Radwa Ashur presenta los hechos históricos a través de la mirada de la familia y descendencia de Abu Yáfar. El destino de la familia queda ligado al de la comunidad musulmana de Granada que poco a poco ve cómo su forma de vida y su civilización van desintegrándose. Una sobrecogedora novela que invita a reflexionar sobre el "yo" y el "otro", sobre el pasado y el presente de una historia común.

Radwa Ashur se convirtió en una novelista unánimemente reconocida en el mundo árabe tras la publicación de la primera parte de la trilogía *Granada*, que obtuvo el premio al Libro del Año 1994 en la Feria del Libro de El Cairo, el principal acontecimiento literario árabe en aquellos tiempos. En *Granada* Ashur novela el destino de una familia morisca e imagina una convivencia simbiótica entre culturas que no pudo ser. Algunos críticos han querido ver en ello una metáfora de la Palestina actual, lo cual la autora negaba como intención principal, pero no rechazaba. Sobre el sentido del libro dijo: "*Granada* es el relato del oprimido; el simple hecho de sobrevivir se convierte en una lucha heroica en un mundo hostil en el que historias enteras corren el riesgo de ser borradas". En el Hay Festival de Granada de 2008 tuvo la oportunidad de explicar lo mucho que le molestaba "la lógica de *Las mil y una noches*" con que la crítica y el público occidentales se enfrentan a la literatura árabe.

A pesar de haber publicado trece novelas y libros de relatos, haber sido traducida a numerosas lenguas y haber ganado premios internacionales (como el Constantine Cavafy Prize for Literature en 2007 y el Sultan Owais Award de narrativa en 2012), Radwa Ashur decía que "seguía consultando con la almohada" si realmente era una escritora. Tal vez porque el suyo es un caso poco frecuente de perfecta armonía de novelista y profesora. Los estudiantes de filología de la universidad cairota de Ayn Shams, donde siempre dio clase, la temían tanto como la veneraban, pues su exigencia era idéntica a la entrega que ponía. En igual medida luchó en defensa de la autonomía universitaria: fue cofundadora del Movimiento 9 de Marzo, que logró tras años de pleitos que en 2010 el Tribunal Supremo egipcio declarara ilegal la presencia de la policía en los campus.

https://elpais.com/cultura/2014/12/22/actualidad/1419270094_678258.html

La traducción

La traducción del árabe es de María Luz Comendador, traductora de literatura árabe y responsable de la Biblioteca de la Escuela de Traductores de Toledo. Ha traducido del árabe al español obras de grandes nombres de la literatura árabe contemporánea (Radwa Ashur, Abderrahman Mounif o Elias Khoury, entre otros) y de algún otro de la clásica (como Ibn al-Muqaffa', junto a Margarida Castells). Premio de la Sociedad Española de Estudios Árabes a la Traducción Literaria 2015, por la versión en castellano de la obra *Fragmentos de Bagdad*, del iraquí Sinan Antoon.

OBRA LITERARIA:

Otras obras de la autora:

- El camino hacia la otra tienda, 1977.
- El viaje: recuerdos de una estudiante egipcia en América, 1983.
- La piedra tibia, 1985.
- Khadija y Sawsan, 1989.
- Vi las palmeras datileras, cuentos, 1989.
- Siraj. University of Texas Press, 2007.
- Apparitions. 1998. Espectros. Traducida por Barbara Romain
- Blue Lorries. Bloomsbury Qatar Foundation Publishing, 2014.
- Más fuerte que Radwa, 2013.

SOBRE Granada:

PODCAST

El proyecto de innovación docente *Kan yamakan*, llevado a cabo por profesores y estudiantes del departamento de Estudios Semíticos de la universidad de Granada, utiliza el podcast como herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de la literatura árabe, tanto clásica como contemporánea. Una de las obras escogidas ha sido la trilogía *Granada* de Radwa Ashur. En cualquiera de estos enlaces podrás descargarlo:
https://www.ivoox.com/granada-la-trilogia-audios-mp3_rf_72916024_1.html
https://podcasts.google.com/feed/aHR0cHM6Ly93d3cuaXZvb3guY29tL3BvZGNhc3Qta2FuLXlhbWFrYW5fZmdfZjExMjAwNTkyX2ZpbHRyb18xLnhtbA/episode/aHR0cHM6Ly93d3cuaXZvb3guY29tLzcyOTE2MDI0?hl=es&ved=2ahUKEwjmiK-YvN7zAhUC8BQKHeBUA2wQieUEegQIKBAI&ep=6

EN LOS MEDIOS

https://www.elmundo.es/cultura/2014/12/09/5486b054268e3e302f8b456d.html. Francisco Carrión, 9 diciembre 2014.
https://elpais.com/cultura/2014/12/22/actualidad/1419270094_678258.html (Luz Gómez García, 22 diciembre 2014)
https://www.granadahoy.com/ocio/Radwa-Ashour-Granada-Al-Andalus-Palestina_0_138586700.html. Jesús Arias, 7 abril 2008.
https://www.babab.com/no30/radwa.php. Zara Fernández de Moya, 2006.
https://www.elsaltodiario.com/mujeres-resenando/granada-o-la-historia-silenciada-radwa-ashour?fbclid=IwAR3Mpfb6RGUphe1zhCNB7ZNIHYIukojZUUvprE3qQlyrr22T99Pm3wg5KFs. Carmen Díez Salvatierra, 9 junio 2020.
https://orienteymediterraneo.blogspot.com/p/radwa-ashur.html

EN INVESTIGACIONES

https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/21249/21642. El “otro” en “Granada (trilogía)” de Radwa Ashur, por Nozad Heshmat Kasem.

Y EN MEDIOS AUDIOVISUALES

https://www.youtube.com/watch?v=CfZQvc0Fgq8. Githa Hariharan in Conversation with Radwa Ashour and Ahdaf Souief (inglés)
https://www.youtube.com/watch?v=T5_uuIXXuJc (árabe)

Radwa Ashour homenajeada por Google en el 72 aniversario de su nacimiento

Con el apoyo de:

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FUNDACION EUROARABE
المؤسسة الأوروبية-العربية

CLUB DE LECTURA
KUTUB

UNIVERSIDAD DE GRANADA